



## *European Charter on Alcohol*

ADOPTED AT THE  
EUROPEAN CONFERENCE ON HEALTH, SOCIETY AND ALCOHOL  
PARIS, 12-14 DECEMBER 1995

## *Charte européenne sur la consommation d'alcool*

ADOPTÉE LORS DE LA  
CONFÉRENCE EUROPÉENNE « SANTÉ, SOCIÉTÉ ET ALCOOL »  
PARIS, 12-14 DÉCEMBRE 1995

## *Europäische Charta Alkohol*

VERABSCHIEDET VON DER  
EUROPAKONFERENZ GESUNDHEIT, GESELLSCHAFT UND ALKOHOL  
PARIS, 12.-14. DEZEMBER 1995

## *Европейская Хартия по алкоголю*

принятая на  
Европейской конференции "Здоровье, общество и алкоголь"  
Париж, 12-14 декабря 1995 г.



## *Ethical principles and goals*

In furtherance of the European Alcohol Action Plan, the Paris Conference calls on all Member States to draw up comprehensive alcohol policies and implement programmes that give expression, as appropriate in their differing cultures and social, legal and economic environments, to the following ethical principles and goals, on the understanding that this document does not confer legal rights.

**A**ll people have the right to a family, community and working life protected from accidents, violence and other negative consequences of alcohol consumption.

**A**ll people have the right to valid impartial information and education, starting early in life, on the consequences of alcohol consumption on health, the family and society.

**A**ll children and adolescents have the right to grow up in an environment protected from the negative consequences of alcohol consumption and, to the extent possible, from the promotion of alcoholic beverages.

**A**ll people with hazardous or harmful alcohol consumption and members of their families have the right to accessible treatment and care.

**A**ll people who do not wish to consume alcohol, or who cannot do so for health or other reasons, have the right to be safeguarded from pressures to drink and be supported in their non-drinking behaviour.

## *Principes éthiques et buts*

Pour renforcer le Plan d'action européen contre l'alcoolisme, la Conférence de Paris demande à tous les Etats membres d'élaborer des politiques complètes de lutte contre l'alcoolisme et de mettre en œuvre des programmes qui donnent expression aux principes éthiques et aux buts ci-après exposés, en tenant compte de la situation sociale, juridique et économique et du contexte culturel propres à chaque pays, étant entendu que le présent document ne confère pas de droits juridiques:

**T**oute personne a droit à une vie familiale, sociale et professionnelle à l'abri des accidents, des actes de violence et autres conséquences néfastes de la consommation d'alcool.

**T**oute personne a le droit de recevoir, dès un stade précoce de son existence, une éducation et une information objectives et fiables concernant les effets de l'alcool sur la santé, la famille et la société.

**T**ous les enfants et adolescents ont le droit de grandir dans un environnement aux risques réduits, à l'abri des conséquences néfastes de la consommation d'alcool et, dans la mesure du possible, de la promotion des boissons alcoolisées.

**T**oute personne ayant une consommation d'alcool dangereuse ou nocive et les membres de son entourage ont droit à un traitement et à des soins accessibles.

**T**oute personne qui ne souhaite pas consommer de l'alcool, ou qui ne peut le faire pour des raisons de santé ou pour d'autres raisons, a le droit de ne pas être soumise à des incitations à boire et d'être soutenue dans son abstinence.

# Ethische Prinzipien und Ziele

Zur Förderung des Europäischen Aktionsplans „Alkohol“ fordert die Konferenz von Paris alle Mitgliedstaaten auf, umfassende alkoholpolitische Konzepte zu erarbeiten und Programme umzusetzen, die – unter Berücksichtigung der unterschiedlichen kulturellen, sozialen, rechtlichen und wirtschaftlichen Gegebenheiten – den folgenden ethischen Prinzipien und Zielen Ausdruck verleihen, wobei davon ausgegangen wird, daß aus diesem Dokument keine Rechtsansprüche hergeleitet werden können.

**A**lle Bürger haben das Recht auf ein vor Unfällen, Gewalttätigkeit und anderen negativen Folgen des Alkoholkonsums geschütztes Familien-, Gesellschafts- und Arbeitsleben.

**A**lle Bürger haben das Recht auf korrekte, unparteiische Information und Aufklärung – von früher Jugend an – über die Folgen des Alkoholkonsums für die Gesundheit, die Familie und die Gesellschaft.

**A**lle Kinder und Jugendlichen haben das Recht, in einer Umwelt aufzuwachsen, in der sie vor den negativen Folgen des Alkoholkonsums und soweit wie möglich vor Alkoholwerbung geschützt werden.

**A**lle alkoholgefährdeten oder alkoholgeschädigten Bürger und ihre Familienangehörigen haben das Recht auf Zugang zu Therapie und Betreuung.

**A**lle Bürger, die keinen Alkohol trinken möchten oder die aus gesundheitlichen oder anderen Gründen keinen Alkohol trinken dürfen, haben das Recht, keinem Druck zum Alkoholkonsum ausgesetzt zu werden und in ihrem abstinenten Verhalten bestärkt zu werden.

# Этические принципы и цели

Во исполнение Европейского плана действий по борьбе с потреблением алкоголя, Парижская конференция обращается ко всем государствам-членам с призывом разработать всеобъемлющую политику в отношении алкоголя и осуществлять программы для внедрения в жизнь, в соответствии с различающимися культурами и социальными, правовыми и экономическими условиями, ниже следующих этических принципов и целей и с учетом того, что данный документ не имеет юридической силы.

**В**се люди имеют право на семейную, общественную и трудовую жизнь, защищенную от несчастных случаев, насилия и других отрицательных последствий потребления алкоголя.

**В**се люди имеют право на обоснованную объективную информацию и просвещение, начиная с раннего периода жизни, относительно последствий потребления алкоголя для здоровья, семьи и общества.

**К**аждый ребенок и подросток имеет право расти и развиваться в безопасной среде, защищенной от отрицательных последствий употребления алкоголя, и, насколько это возможно, на защиту от пропаганды и рекламирования алкогольных напитков.

**В**се люди, употребляющие алкоголь опасным или причиняющим ущерб здоровью образом, и члены их семей имеют право на доступное лечение и уход.

**В**се люди, не желающие потреблять алкоголь или не могущие это делать по состоянию здоровья или другим причинам, имеют право на защиту от понуждений к употреблению алкоголя и на поддержку в своем поведении, характеризующемся неупотреблением спиртных напитков.

# Ten strategies for alcohol action

Research and successful examples in countries demonstrate that significant health and economic benefits for the European Region may be achieved if the following ten health promotion strategies for action on alcohol are implemented to give effect to the ethical principles and goals listed above, in accordance with the differing cultures and social, legal and economic environments in each Member State:

**1** Inform people of the consequences of alcohol consumption on health, family and society and of the effective measures that can be taken to prevent or minimize harm, building broad educational programmes beginning in early childhood.

**2** Promote public, private and working environments protected from accidents and violence and other negative consequences of alcohol consumption.

**3** Establish and enforce laws that effectively discourage drink-driving.

**4** Promote health by controlling the availability, for example for young people, and influencing the price of alcoholic beverages, for instance by taxation.

**5** Implement strict controls, recognizing existing limitations or bans in some countries, on direct and indirect advertising of alcoholic beverages and ensure that no form of advertising is specifically addressed to young people, for instance, through the linking of alcohol to sports.

**6** Ensure the accessibility of effective treatment and rehabilitation services, with trained personnel, for people with hazardous or harmful alcohol consumption and members of their families.

**7** Foster awareness of ethical and legal responsibility among those involved in the marketing or serving of alcoholic beverages, ensure strict control of product safety and implement appropriate measures against illicit production and sale.

**8** Enhance the capacity of society to deal with alcohol through the training of professionals in different sectors, such as health, social welfare, education and the judiciary, along with the strengthening of community development and leadership.

**9** Support nongovernmental organizations and self-help movements that promote healthy lifestyles, specifically those aiming to prevent or reduce alcohol-related harm.

**10** Formulate broad-based programmes in Member States, taking account of the present European Charter on Alcohol; specify clear targets for and indicators of outcome; monitor progress; and ensure periodic updating of programmes based on evaluation.

# Dix stratégies de lutte contre l'alcoolisme

Les recherches menées et les succès remportés dans les pays montrent que la Région européenne pourrait retirer des avantages importants, sur le plan de la santé et sur le plan économique, de l'application des dix stratégies de promotion de la santé et de lutte contre l'alcoolisme inspirées des principes éthiques et des buts énoncés plus haut, conformément aux environnements culturels, sociaux, juridiques et économiques des différents Etats membres:

**1** Informer les citoyens au sujet des effets de la consommation d'alcool sur la santé, la famille et la société et des mesures efficaces pouvant être prises pour en prévenir ou en réduire autant que possible les conséquences nocives, en élaborant de larges programmes éducatifs destinés notamment aux jeunes enfants.

**2** Favoriser des environnements publics, privés et professionnels protégés des accidents, des actes de violence et des autres effets négatifs de la consommation d'alcool.

**3** Elaborer et faire respecter des lois efficaces contre l'alcool au volant.

**4** Promouvoir la santé en contrôlant la vente, par exemple aux jeunes, et en influençant le prix des boissons alcoolisées, par exemple par la fiscalité.

**5** Mettre en œuvre des réglementations strictes, tenant compte des limitations ou interdictions existantes dans certains pays, concernant la publicité directe et indirecte en faveur des boissons alcoolisées, et faire en sorte qu'aucune forme de publicité ne vise expressément les jeunes, par exemple en établissant un lien entre alcool et sport.

**6** Garantir l'accès à des services de traitement et de réadaptation efficaces, dotés de personnel qualifié, pour les personnes ayant une consommation d'alcool dangereuse ou nocive et les membres de leur entourage.

**7** Favoriser la prise de conscience de leur responsabilité morale et juridique par toutes les personnes qui commercialisent ou servent des boissons alcoolisées, et prendre des mesures appropriées contre la production et la vente illicites.

**8** Accroître les moyens dont dispose la société pour lutter contre l'alcoolisme en formant des spécialistes dans différents secteurs tels que la santé, la protection sociale, l'éducation et la justice, et en renforçant les pressions exercées par la collectivité.

**9** Aider les organisations non gouvernementales et les mouvements d'entraide promoteurs d'un mode de vie sain, en particulier ceux qui s'emploient à prévenir ou à réduire les effets nocifs de la consommation d'alcool.

**10** Elaborer de larges programmes de lutte contre l'alcoolisme dans les Etats membres, en tenant compte de la présente Charte européenne sur la consommation d'alcool; définir des buts précis et des indicateurs de résultats; suivre les progrès accomplis et actualiser régulièrement les programmes après évaluation.

# Zehn Strategien für alkoholbezogene Maßnahmen

Untersuchungen und Erfolgsmeldungen in den Ländern lassen erkennen, daß ein signifikanter gesundheitlicher und wirtschaftlicher Nutzen für die Europäische Region erzielt werden kann, wenn in Hinsicht auf die Verwirklichung der vorstehend genannten ethischen Prinzipien und Ziele bei alkoholbezogenen Maßnahmen die folgenden zehn Gesundheitsförderungs-Strategien in Einklang mit den unterschiedlichen kulturellen, sozialen, rechtlichen und wirtschaftlichen Gegebenheiten in jedem Mitgliedstaat umgesetzt werden.

**1** Information der Bürger – von früher Jugend an im Rahmen von Aufklärungsprogrammen – über die Folgen des Alkoholkonsums für die Gesundheit, Familie und Gesellschaft und über wirkungsvolle Maßnahmen, die zur Vorbeugung oder weitestgehenden Minderung von Schäden ergriffen werden können.

**2** Förderung eines vor Unfällen, Gewalttätigkeit und anderen negativen Folgen des Alkoholkonsums geschützten öffentlichen, privaten und beruflichen Umfelds.

**3** Erlass und Durchführung von wirkungsvollen Gesetzen gegen Alkohol im Straßenverkehr.

**4** Gesundheitsförderung durch Einschränkung der Verfügbarkeit von alkoholischen Getränken, z.B. für Jugendliche, und durch Einwirkung auf ihren Preis, beispielsweise über die Steuern.

**5** In Anbetracht der in einigen Ländern bereits bestehenden Beschränkungen oder Werbeverbote strikte Regeln für die direkte und indirekte Werbung für alkoholische Getränke und Sicherstellung, daß sich keine Form der Werbung spezifisch an Jugendliche richtet, beispielsweise durch eine Verbindung von Alkohol und Sportausübung.

**6** Für alkoholgefährdete oder alkoholgeschädigte Personen und ihre Familienangehörigen Sicherstellung des Zugangs zu effizienten Therapie- und Rehabilitationseinrichtungen mit geschultem Personal.

**7** Förderung des ethischen und rechtlichen Verantwortungsbewußtseins derjenigen, die für die Vermarktung oder den Ausschank von alkoholischen Getränken zuständig sind, Gewährleistung von strikten Kontrollen der Produktsicherheit und Umsetzung angemessener Maßnahmen gegen illegale Alkoholherstellung und illegalen Verkauf.

**8** Durch Schulungsmaßnahmen für Fachkräfte in verschiedenen Sektoren – beispielsweise im Gesundheits-, Sozial-, Erziehungs- und Rechtswesen – sowie durch Stärkung der Entwicklung und Initiative im Gemeinderahmen bessere Befähigung der Gesellschaft, mit Alkohol umzugehen.

**9** Unterstützung von nichtstaatlichen Organisationen und Selbsthilfeinitiativen, die gesunde Lebensweisen fördern, speziell solcher, die die Prävention oder Reduzierung von alkoholbedingten Schäden zum Ziel haben.

**10** Formulierung von breit gefächerten Programmen in den Mitgliedstaaten, unter Berücksichtigung der vorliegenden Europäischen Charta Alkohol; Vorgabe klarer Ziele und Ergebnisindikatoren; Fortschrittmessung sowie regelmäßige Aktualisierung von Programmen auf der Grundlage einer Evaluierung.

# Десять стратегий деятельности в отношении алкоголя

Научные исследования и успешные примеры в странах свидетельствуют о возможности достижения значительных преимуществ в плане здоровья и экономических выгод для Европейского региона, если будут выполняться нижеследующие десять способствующих укреплению здоровья стратегий деятельности в отношении алкоголя для внедрения в жизнь вышеприведенных этических принципов и целей, в соответствии с различными культурными, социальными, правовыми и экономическими условиями в каждом из государств-членов.

**1** Информирование людей о последствиях потребления алкоголя для здоровья, семьи и общества и об эффективных мерах, которые могут быть приняты для предупреждения или сведения к минимуму ущерба, путем создания масштабных просветительных программ начиная с раннего детства.

**2** Пропаганда общественной, частной и трудовой сред обитания, защищенных от несчастных случаев, насилия и других отрицательных последствий потребления алкоголя.

**3** Принятие и обеспечение выполнения законов, направленных на эффективное недопущение вождения в состоянии опьянения.

**4** Укрепление здоровья путем контроля за наличием, например для молодежи, и воздействуя на ценообразование алкогольных напитков, например с помощью механизма налогообложения.

**5** Осуществление строгого контроля, признавая имеющиеся в некоторых странах запреты, за прямым и косвенным рекламированием алкогольных напитков и обеспечение того, чтобы никакая форма рекламирования не была направлена специально и конкретно на молодежь, например, путем увязывания алкоголя со спортивными событиями и мероприятиями.

**6** Обеспечение доступности эффективных служб лечения и реабилитации - с помощью получившего необходимую подготовку персонала - для лиц с опасным или причиняющим ущерб потреблением алкоголя и для членов их семей.

**7** Усиление морально-этической и юридической ответственности тех, кто причастен к сбыту или обслуживанию с предложением алкогольных напитков, обеспечение строгого контроля за безопасностью продукции, а также выполнение соответствующих мер, направленных на борьбу с противозаконным производством и продажей.

**8** Усиление способности общества решать связанные с алкоголем проблемы путем подготовки и обучения специалистов различных секторов, таких как здравоохранение, социальное обеспечение, просвещение и судопроизводство, наряду с усилением коммунально-общинного развития и руководства.

**9** Поддержка неправительственных организаций и движений самопомощи, способствующих укреплению здорового образа жизни - особенно тех, что стремятся предупредить или сократить связанный с алкоголем ущерб.

**10** Создание на широкой основе алкогольных программ в странах с учетом настоящей Европейской хартии по алкоголю; разработка ясных и четких задач и показателей конечных результатов; мониторинг достижений; а также обеспечение периодического обновления программ на основе оценки.

The European Charter on Alcohol was adopted at the European Conference on Health, Society and Alcohol, convened by the WHO Regional Office for Europe and hosted by the Ministry of Labour and Social Affairs of France. The participants numbered 371, including 180 official delegates from 46 of the 49 Member States of the WHO European Region and the Conference took place in Paris, from 12 to 14 December 1995.

La Charte européenne sur la consommation d'alcool a été adoptée lors de la Conférence européenne «Santé, société et alcool», convoquée par le Bureau régional de l'OMS pour l'Europe et accueillie par le Ministère français du travail et des affaires sociales. Cette conférence, qui a eu lieu du 12 au 14 décembre 1995, a réuni 371 participants, dont 180 délégués officiels de 46 des 49 États membres de la Région européenne de l'OMS.

Die Europäische Charta Alkohol wurde auf der vom WHO-Regionalbüro für Europa veranstalteten Europakonferenz Gesundheit, Gesellschaft und Alkohol verabschiedet. Gastgeber dieser Konferenz, die vom 12.-14. Dezember 1995 in Paris stattfand, war das französische Ministerium für Arbeit und Soziales. Zu den 371 Konferenzteilnehmern gehörten 180 offizielle Delegierte aus 46 der 49 Mitgliedstaaten der Europäischen Region der WHO.

Европейская хартия по алкоголю была принята на Европейской конференции "Здоровье, общество и алкоголь", созванной Европейским региональным бюро ВОЗ и проводившейся во Франции Министерством труда и социального обеспечения. Число участников конференции насчитывало 371 человек, включая 180 официальных делегатов от 46 из 49 государств-членов Европейского региона ВОЗ. Конференция проходила в Париже с 12 по 14 декабря 1995 г.

All rights in this document are reserved by the WHO Regional Office for Europe. The document may nevertheless be freely reviewed, abstracted, reproduced or translated, but not for sale or for use in conjunction with commercial purposes. The Regional Office would appreciate receiving one copy of any additional translation.

Further copies may be obtained from the Alcohol, Drugs and Tobacco unit, WHO Regional Office for Europe, 8, Scherfigsvej, DK-2100 Copenhagen, Denmark.

Tous les droits sur le présent document sont réservés par le Bureau régional de l'OMS pour l'Europe. Ce document peut néanmoins faire l'objet de comptes rendus ou être résumé, reproduit ou traduit mais non en vue d'une vente ou d'une utilisation à des fins commerciales. Le Bureau régional apprécierait qu'on lui envoie un exemplaire de toute traduction qui serait effectuée.

Des exemplaires supplémentaires peuvent être obtenus auprès du Service Alcool, drogue, tabac, Bureau régional de l'OMS pour l'Europe, 8, Scherfigsvej, DK-2100 Copenhague, Danemark.

Alle Rechte an diesem Dokument liegen beim WHO-Regionalbüro für Europa. Das Dokument darf jedoch außer zu Verkaufszwecken oder in anderem kommerziellen Zusammenhang ohne vorherige Genehmigung rezensiert, in Auszügen gebracht, vervielfältigt oder übersetzt werden. Im Fall einer zusätzlichen Übersetzung erbittet das WHO-Regionalbüro für Europa eine entsprechende Kopie.

Weitere Exemplare dieses Dokuments sind erhältlich beim Referat Alkohol, Drogen und Tabak, WHO-Regionalbüro für Europa, 8, Scherfigsvej, DK-2100 Kopenhagen, Dänemark.

Европейское региональное бюро ВОЗ оставляет за собой все права на настоящий документ. Тем не менее его можно свободно рецензировать, реферировать, воспроизводить или переводить. Не разрешается лишь продажа документа либо иное его использование в коммерческих целях. Региональное бюро будет признательно, если ему будет представлен один экземпляр любого дополнительного перевода.

Дальнейшие экземпляры могут быть получены из Отделения по вопросам алкоголя, наркомании и табакопотребления Европейского регионального бюро ВОЗ по адресу: 8, Scherfigsvej, DK-2100 Copenhagen, Denmark.